

Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva
(ďalej len „Zmluva“)

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom zákone v znení neskorších predpisov
(„ďalej len Autorský zákon“)

Čl. I
Zmluvné strany

Objednávateľ:	Mesto Stropkov
Sídlo:	Hlavná 38/2 , 091 01 Stropkov
Štatutárny zástupca:	JUDr. Ondrej Brendza – primátor mesta
IČO:	00 331 007
DIČ:	2020822496

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

Autor:	Maroš Buday
Bydlisko:	
Dátum narodenia:	
OP:	
IBAN:	

(ďalej len „Autor“)

uzatvárajú zmluvu o vytvorení diela (ďalej len „zmluva“)

Čl. II.
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je vytvorenie diela - preklad 3 strán textu t.j. 7 normostrán z knihy Between Galicia and Hungary: The Jews of Stropkov z anglického jazyka do slovenského (ďalej len „Dielo“).
Špecifikácia diela: dielo je napísané v anglickom jazyku a autor vykoná jeho preklad do slovenského jazyka, pričom rozsah prekladaného textu diela je 7 normostrán.
2. Predmetom zmluvy je aj udelenie súhlasu (licencie) na použitie Diela spôsobmi a za podmienok uvedených v ďalších ustanoveniach Zmluvy.
3. Účelom zmluvy je vytvorenie Diela a jeho použitie Objednávateľom spôsobmi uvedenými v čl. III. ods. 3.1

Čl. III
Udelenie licencie

1. Autor udeľuje uzatvorením tejto Zmluvy privolenie na použitie Diela (licenciu) na tieto spôsoby jeho použitia:
 - a) preklad Diela,

- b) vyhotovenie rozmnoženín Diela v tlačenej alebo elektronickej podobe v slovenskom jazyku,
 - c) verejné rozširovanie rozmnoženín Diela predajom alebo inou formou vlastníckeho práva,
 - d) verejné vystavenie Diela alebo jeho rozmnoženín,
 - e) sprístupňovanie Diela verejnosti.
2. Autor udeľuje Objednávateľovi súhlas na spojenie Diela s iným dielom (napr. s inými dielami literárnymi, výtvarnými, fotografickými alebo ďalšími), ako aj súhlas upraviť Dielo po redakčnej a technickej stránke tak, aby mohlo byť použité všetkými spôsobmi uvedenými v ods. 1 tohto článku.
 3. Všetky privolenia uvedené v ods. 1 a 2 tohto článku sa vzťahujú na Dielo ako celok, ako aj na jeho jednotlivé časti.
 4. Autor udeľuje súhlas na použitie Diela podľa ods. 1 tohto článku územne neobmedzene, na dobu neurčitú ako výhradnú licenciu.

Čl. IV

Miesto, čas a spôsob odovzdania diela

1. Autor je povinný dodať spracované dielo v rukopise Objednávateľovi podľa dohodnutého harmonogramu do 31.1.2025.
2. Spracované dielo je považované za dodané dňom jeho sprístupnenia v elektronickej forme Objednávateľovi na Mestskom úrade v Stropkove.
3. Pri dodaní spracovaného diela zmluvné strany podpisujú preberací protokol, ak Objednávateľ nemal výhrady voči rukopisu diela. Podpísaním preberacieho protokolu a dodaním diela prechádza vlastnícke právo na dielo na Objednávateľa, bez porušenia autorského práva.

Čl. V

Odmena

1. Za vytvorenie Diela zaplatí Objednávateľ Autorovi odmenu vo výške 15,- EUR za 1 normostranu prekladu diela, t.j. spolu za 7 normostrán textu 105,-EUR.
2. Objednávateľ vyplatí Autorovi autorskú odmenu uvedenú v bode 1 tohto článku na účet, ktorý je uvedený v úvode tejto zmluvy.
3. Odmena za vytvorenie Diela je splatná na účet Autora uvedený v záhlaví tejto zmluvy do 15 dní po prijatí Diela a podpísania preberacieho protokolu.
4. Licenciu podľa článku III. udeľuje Autor Objednávateľovi bezodplatne.

Čl. V

Autorská korektúra, úprava diela

1. Autor má právo v lehote, ktorú mu na tento účel poskytol Objednávateľ, vykonať také zmeny diela, ktoré u Objednávateľa nevyvolávajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela (autorská korektúra).

Čl. VI

Osobitné ustanovenia

1. Autor vyhlasuje, že bude jediným tvorcom Diela a jeho vytvorením neporuší autorské práva tretích osôb. Autor tiež vyhlasuje, že ním vytvorené Dielo nebude obsahovať

- žiadne skutočnosti, ktoré bez právneho dôvodu môžu zasiahnuť do práv a oprávnených záujmov tretích osôb alebo môžu byť v rozpore s dobrými mravmi.
2. Autor vyhlasuje, že bude jediným pôvodným nositeľom práv k Dielu a k Dielu sa neviažu nijaké záväzky ani obmedzenia týkajúce sa práva na použitie Diela v rozsahu určenom touto zmluvou a že nebude existovať nijaká právna prekážka na udelenie súhlasu na použitie Diela Objednávateľovi dohodnutými spôsobmi a dohodnutom rozsahu.
 3. V prípade nepravdivosti ktoréhokoľvek vyhlásenia Autora, uvedeného v predchádzajúcich odsekoch môže Objednávateľ požadovať od Autora náhradu škody spôsobenej nepravdivosťou predmetných vyhlásení.
 4. O polygrafickej úprave, väzbe a iných technických záležitostiach spojených s použitím Diela rozhoduje Objednávateľ.
 5. Objednávateľ je povinný označiť každú rozmnoženinu Diela náležitým spôsobom menom Autora, a to podľa spôsobu použitia.

Čl. VIII

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť nadobudne nasledujúcim dňom po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
2. Zmluvný vzťah možno ukončiť len po vzájomnom písomnom súhlase oboch zmluvných strán.
3. Akékoľvek zmeny alebo dodatky môžu byť urobené písomne a vyžadujú si súhlasný prejav oboch zmluvných strán.
4. Právne vzťahy výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia ustanoveniami Autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatnými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.
5. Zmluva bola vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých jeden dostane Autor a dva Objednávateľ.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu, ktorý je v súlade s ich slobodnou vôľou.

V Stropkove, dňa:

JUDr. Ondrej Brendza
primátor mesta

Maroš Buday
autor